

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.02.2025 22:08:19
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета лингвистики

_____ /Д. В. Парамонова/

«26» декабря 2024 г

Рабочая программа дисциплины

Устный перевод первого иностранного языка

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): **«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»** / И.А. Дини– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 28 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

к.фил.н., доцент М. Э. Данилова

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»
Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 26.12.2024 г., протокол №5

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н. Д. В. Парамонова/

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» имеет *целью* формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с техникой предпереводческого анализа;
- формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем устном переводе;
- обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары языков;
- создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-10.	Способен осуществлять межъязыковую и межкультурный перевод письменно	ИПК-10.1 Знать: Специальная теория перевода Частная теория перевода Терминология предметной области перевода Технологии памяти переводов Профессиональная этика ИПК-10.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ИПК-10.3 Владеть: Навыками теории специального перевода Навыками владения теорией частного перевода Навыками работы с ресурсами памяти переводчика Навыками использования профессиональной этики
ПК-11.	Способен осуществить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических из-	ИПК-11.1 Знать: Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода ИПК-11.2 Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода ИПК-11.3 Владеть: Навыками осуществления редактирования проведенного перевода Навыками использования знаний по грамматике рус-

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	менений	ского языка
ПК-17.	Способен редактировать перевод аудиовизуального материала	ИПК-17.1 Знать: Основные принципы работы с текстом для дублирования ИПК-17.2 Уметь: Создавать и редактировать тексты для дублирования ИПК-17.3 Владеть: Навыками использования знаний по грамматике русского языка для осуществления редакторской правки проведенного перевода

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Устный перевод первого иностранного языка» изучается в 8 и 9 семестре, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.01, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

Семестр 8										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
4	144			64				76		4 зачет

на заочной форме обучения

Семестр 9										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация

							вателя			
4	144			12				128		4 зачет

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
8 семестр								
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала			16		19			35
Тема 2. Предпереводческий анализ			16		19			35
Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе			16		19			35
Тема 4. Лексический запас			16		19			35
зачет							4	4
Всего часов			64		76		4	144

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
9 семестр								
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала			3		32			35
Тема 2. Предпереводческий анализ			3		32			35
Тема 3. Переводческие			3		32			35

приемы в устном переводе								
Тема 4. Лексический запас			3		32			35
зачет							4	4
Всего часов			12		128		4	144

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела/тема дисциплины	Содержание раздела
1	Устный перевод: навыки профессионала	Виды устного перевода и их особенности. Перефразирование. Уход от буквального перевода. Семантические эквиваленты. Контекст и его роль в устном переводе. Использование синонимических рядов. Клише и устойчивые выражения. Перевод культур и безэквивалентная лексика.
2	Предпереводческий анализ	Ресурсы для самостоятельной подготовки переводчика. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений в справочной литературе и в Интернет-источниках. Составление двуязычных глоссариев. Поиск и анализ параллельных текстов на английском и русском языке. Корректное использование электронных онлайн словарей.
3	Переводческие приемы в устном переводе	Лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие приемы. Обусловленность использования переводческих приемов (учет норм ПЯ). Отработка навыков компрессии и логического развертывания. Антонимический перевод (лексическая, грамматическая и синтаксическая инверсия).
4	Лексический запас	Разбор и перевод общественно-политических и экономических текстов с целью пополнения лексического запаса. Регулярные соответствия в английском языке грамматическим и лексическим единицам русского языка. Клише. Передача причинно-следственных связей. Ряды синонимов.

Занятия семинарского типа

(Практические занятия, Семинарские занятия, Лабораторные занятия)

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Занятие 1

Устный перевод: навыки профессионала

Виды устного перевода и их особенности. Перефразирование. Уход от буквального перевода. Семантические эквиваленты. Контекст и его роль в устном переводе. Использование синонимических рядов. Клише и устойчивые выражения. Перевод культур и безэквивалентная лексика.

Занятие 2

Предпереводческий анализ

Ресурсы для самостоятельной подготовки переводчика. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений в справочной литературе и в Интернет-источниках. Составление двуязычных глоссариев. Поиск и анализ параллельных текстов на английском и русском языке. Корректное использование электронных онлайн словарей.

Занятие 3

Переводческие приемы в устном переводе

Лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие приемы. Обусловленность использования переводческих приемов (учет норм ПЯ). Отработка навыков компрессии и логического развертывания. Антонимический перевод (лексическая, грамматическая и синтаксическая инверсия).

Лексический запас.

Разбор и перевод общественно-политических и экономических текстов с целью пополнения лексического запаса. Регулярные соответствия в английском языке грамматическим и лексическим единицам русского языка. Клише. Передача причинно-следственных связей. Ряды синонимов.

РАЗДЕЛ 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением практических занятий важным элементом учебного процесса является самостоятельная работа. Общий объем самостоятельной работы обучающихся по дисциплине состоит из подготовки к аудиторным занятиям. Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется на основе текстов, разобранных на аудиторных занятиях.

Самостоятельная работа

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала.	- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно-методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений
Тема 2. Предпереводческий анализ	- выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ;
Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе	- участие в проведении научных экспериментов, исследований; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий;

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 4. Лексический запас	<ul style="list-style-type: none"> - работа в помещениях, оснащенных специальным лабораторным и иным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий;

5.1. Темы эссе¹

1. Особенности перевода эмоциональной информации в рекламном дискурсе.
2. Зооморфная метафора и особенности ее перевода (на материале русского и английского языков).
3. Семантико-прагматические особенности спортивной метафоры англоязычного текста и их учет при переводе на русский язык.
4. Стратегия перевода текстотипа «экскурсия».
5. Использование стратегий «доместикация» и «форенизация» в процессе перевода текстов туристической тематики.
6. Построение терминополья туристического дискурса: переводческий аспект.
7. Кулинарный рецепт как поликодовый текст: переводческий аспект.
8. Особенности перевода курсива в художественном тексте с английского языка на русский.
9. Особенности перевода русских частиц на английский язык в художественном тексте.
10. Переводческая эрратология: проблема типологизации переводческих ошибок.
11. Частеречные лакуны в межъязыковом аспекте (на материале английских и русских языков).
12. Аппликативный потенциал корпусной лингвистики при решении проблем перевода фразеологических единиц.
13. Продуктивные модели образований неологизмов в современном английском языке и особенности их перевода.
14. Особенности перевода инвертированных английских конструкций на русский язык.
15. Специфика перевода кинодискурса (на примере перевода американского сериала 'Friends').
16. Английская терминология дизайна одежды и моды в переводческом аспекте.
17. Средства выражения модальности в туристическом тексте в аспекте перевода (на материале английского языка).
18. Модальные глаголы как средство выражения оперативной информации в туристическом дискурсе в аспекте перевода (на материале английского языка)
19. Русская сказка в английской традиции перевода.
20. Особенности передачи австралийских реалий на русский язык.
21. Этнокультурная специфика категории отрицания и ее учет в процессе перевода.
22. Оценочные коннотации политического дискурса и их передача на английский язык.
23. Передача эмоциональной информации при переводе англоязычного эссе на русский язык.
24. Компаративные тропы романа Ф. Форсайта «Мститель» и способы их передачи на русский язык.
25. Сравнительная характеристика этнокультурных стереотипов в английской и русской словичных картинах мира.
26. Особенности речевого жанра «поздравление» в русскоязычной и англоязычной культурах и их учет в процессе перевода
27. Сравнительный анализ текстов трудового договора и учет их специфики в процессе двустороннего перевода.

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Студент может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

28. Особенности перевода абсолютных синтаксических конструкций (на материале английского и русского языков).
29. Лингвокультурные особенности текстов прецедентного жанра «лимерик» и специфика их перевода на русский язык.
30. Средства передачи комического при переводе романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».
31. Принципы составления тематических глоссариев туристической лексики (на материале туристско-рекреационной зоны Алтайского края).
32. Переводческий анализ туристического рекламного текста (на материале туристического кластера Алтайского края).
33. Сопоставительный анализ семантики пространственных предлогов английского и русского языков и его аппликативный потенциал в процессе перевода.
34. Этнокультурная специфика речевого акта «приветствие» в переводческом аспекте.
35. Специфика перевода фасцинативной лексики в туристическом дискурсе.
36. Специфика перевода ритуальных фраз приветствия и прощания в кинотексте.
37. Специфика перевода путеводителя: социокультурный аспект.
38. Коммуникативная стратегия речевого акта «приглашение» (на материале английского и русского языков).
39. Способы воссоздания метафорических тропов в переводе художественных текстов.
40. Роль переводчика в процессе формирования положительного имиджа региона.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ПК-10. Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно		
ИПК-10.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-10.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-10.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлению экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности		
ИПК-11.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-11.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-11.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

ПК-17 Способен редактировать перевод аудиовизуального материала		
ИПК-17.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-17.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-17.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2 Типовые вопросы и задания

Перечень вопросов

1. Переведите деловое письмо. Задание является условно-типовым по форме и варьирует по содержанию, отдельному для каждого испытуемого.

2. Составьте деловое письмо. Задание является условно-типовым по форме и варьирует по содержанию. К нему прилагается заданная тема письма. Количество тем писем соответствует содержанию обучения деловой переписке.

3. Каковы обязательные составляющие маркетинга товаров повседневного спроса? Предполагается монолог на французском языке.

4. Переведите на русский (французский язык) контракт купли-продажи. Задание является условно-типовым и варьирует по содержанию, отдельному для каждого испытуемого. Варьирование содержания контракта требует владения лексикой, соотносимой с темами обучения: цена, формы представления товара, тарифы, условия поставки и т. п.

6.3 Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находится в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ПК-10	<p>1. Drought drives the small village into poverty and to the brink of starvation. а) водит б) приводит в) отводит</p> <p>2. With nothing left for him there, he leaves for the big city, in this case, Mogadishu, the capital of Somalia. а) уезжает в б) приезжает из в) остается в</p> <p>3. When he arrives, there are no opportunities, no jobs, no way forward. а) никакого образования б) никаких возможностей в) никакого продвижения</p>
ПК-11	<p>1. "A big fish in a little pond" corresponds to: А. первый парень на деревне Б. мал золотник да дорог В. где наша не пропадала</p> <p>2. "To be better than all others" means: А. to have the gift of second sight Б. to stand second to none В. to be born under a lucky star Г. to take the rough with the smooth</p> <p>3. "Between the devil and the deep blue sea" does NOT correspond to: А. между двух огней Б. хрен редьки не слаще В. между Сциллой и Харибдой</p>
ПК-17	<p>7. Turkish delight: А. красивая девушка Б. рахат-лукум В. кальян Г. турецкий табак</p>

	8. French window: А. решетчатое окно Б. иллюминатор В. застекленные двери Г. глазок 9. “Criminal court” означает: А. криминальный суд Б. суд над преступниками В. уголовный суд
--	--

6.4 Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций. Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномо-

чий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;

- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- Направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, непериодических изданий (научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы) в качестве источника знаний;

- Сконцентрированные на умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников, развитие умений искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего, представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участвовать в дискуссии.

- Связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения, уметь описать ситуацию и указать свои намерения, уметь обосновать идеальную (желаемую) ситуацию, уметь назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией, уметь формулировать задачи, соответствующие цели работы, уметь предлагать способы убедиться в достижении цели.

- Развивающие умение самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности, анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература²

Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

Дополнительная литература³

Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ,

² Из ЭБС

³ Из ЭБС

2016. — 172 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-321-02481-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO - 3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 9
. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ
ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).